

Pepita Jiméñez.

Comédie lyrique en 2 Actes

et trois Tableaux

(tirée de la nouvelle de Juan Valera)

par

F. B. Money-Coutts.

Version française de Maurice Kufferath.



Musique de

I. Albeniz.

Réduction pour piano et chant par l'auteur.

Propriété des Editeurs pour tous les pays.

Breitkopf & Härtel,

Leipzig · Bruxelles · London · New York ·

21837.

Les Editeurs se réservent le droit d'exécution.

Copyright 1897, by Breitkopf & Härtel.





PRÉFACE.

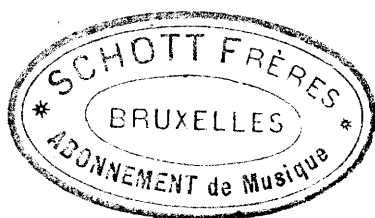
La scène est dans un village d'Andalousie. Pepita Jiménez, ainsi nous conte Juan Valera, a vingt ans; elle est restée veuve après trois années de mariage. Fille d'un capitaine en retraite, Pepita vécut, jusqu'à l'âge de seize ans, avec sa mère dans la plus grande gêne. Elle avait un oncle nommé Don Gumersindo, possesseur d'un mince majorat qu'il avait su faire fructifier et qui avait fini par amasser une fortune considérable.

Cet oncle, après être resté célibataire jusqu'à l'âge de 80 ans, tomba amoureux de Pepita et la demanda en mariage. Cédant aux ordres de sa mère, Pepita accepta cet époux. Trois ans après, Don Gumersindo mourut, la laissant héritière de tous ses biens.

Au moment où s'ouvre l'action, la jeune veuve est entourée de nombreux prétendants parmi lesquels Don Pedro de Vargas, propriétaire dans le village, et un jeune officier, le comte Genazahar. Ce dernier est resté le débiteur de la succession pour une somme assez importante et il est supposé prétendre à la main de Pepita afin d'éteindre cette dette ancienne. Don Pedro est un homme d'âge déjà mûr qui a un fils, Don Louis, jeune homme de belle prestance se destinant à l'état ecclésiastique et qui, néanmoins, a reçu de son père une éducation mondaine soignée. Il monte à cheval à la perfection et passe pour une «habile épée».

Pendant un séjour chez son père, Don Louis a fait la connaissance de Pepita et s'est vivement épris d'elle, bien qu'en raison de sa vocation ecclésiastique il se défende de ce sentiment. Pepita, de son côté, s'est éprise du jeune abbé; son amour pour Don Louis tourmente sa conscience de fervente catholique et elle s'ouvre au vicaire du village de ses scrupules et de son trouble. Celui-ci cherche à détourner la jeune veuve de cette passion dangereuse; mais Antoñona, la vieille nourrice de Pepita, une rusée commère qui se permet la plus grande familiarité avec sa maîtresse, qu'elle appelle «son enfant», et avec toutes les personnes de son entourage, n'a pas tardé à pénétrer le mystère; elle fait si bien, par ses algarades à Don Louis et à Don Pedro, qu'elle amène le père Don Pedro à renoncer à la jeune veuve en faveur de son fils, Don Louis, à surmonter ses scrupules et à abandonner une vocation ecclésiastique mal définie, les deux jeunes gens à s'avouer leur penchant réciproque.

Telle est, en peu de mots, la donnée de la nouvelle de Juan Valera d'où est tirée cette comédie lyrique.



PERSONNAGES.

DON LOUIS DE VARGAS Candidat en théologie.

DON PEDRO Son père.

LE VICAIRE.

LE COMTE GENAZAHAR Jeune officier.

PEPITA Jeune veuve riche.

ANTOÑONA Sa nourrice.

DEUX OFFICIERS, ENFANTS, GENS DU PEUPLE, MUSICIENS, DOMESTIQUES.

La scène est dans un village andalou, au mois de mai, le jour de la fête de l'Enfant Jésus.



Pepita Jiménez.

Version française de MAURICE KUFFERATH,

1370421

ACTE I.

I. ALBENIZ.

SCÈNE: Le jardin de la maison de Pepita; l'après-midi. Au milieu de la scène une pelouse de gazon. La maison de Pepita à gauche. A droite de la scène une statuette de l'Enfant Jésus.

Allegro.

(DON PEDRO sort de la maison suivi d'ANTONONA.)

Piano.

Allegretto.

Don Pedro. (appelant)

(regardant à droite)

Do-na Pe - pi-ta!... Pe - pi-ta!...

P.

Qu'elle est bel - le! que de

(Il va pour rejoindre Pepita.)

P.  *grâ - - - cel* *La* *reine* *en - tre* *les*

(appellant)

A

P.  *ro - - ses!* *Pe - - pi - ta!...* *Do - na Pe - pi - ta!...*

poco cresc. *cresc.*

Antonona.

(ANTONONA le rappelant.)

 *Don Pe - dro!*

Pedro. (se retournant et revenant)

Antonona.

 *Hein? qu'y a-t'il?* *Mon - sieur son - ge tou -*

A.

jours à l'é-pou-ser — ma maî-tres - se?

B

p

Pedro. (fâché)

Oc - - cu - - pe - toi, com - mè - re,

Antoñona.

Je ne fais pas au-tre

P. de ce qui te re - - gar - de!

cresc.

A. *cho - se! Mon de - voir — est de vous di - re*

A. *qu'à cet - - te heu - re Pe - pi - - ta en aime — un*

A. *au tre... Don Lou - is!*

a piacere **C**

D

pp *sf*

Pedro.

(incrédule)

a piacere

Pe - pi - ta, ai - mer mon

8.....

col canto

E

a tempo

Antonona. (affirmant)

rit.

P.

fils!

Cest com - me je vous le dis!

a tempo *p* *rit.*

*rit**rit. molto***a tempo, energico.***rit**rit. molto***a tempo, energico.**

A. que de ça! Mais rien n'y fait! Il est trop tard.

cresc.

A. Elle l'ai - me à la fo - - - li - e! Quant à lui, le

rit. **a tempo**

dim. *dim.* *p* **a tempo**

A. — très saint hom - me, il sa - - gite et

A. sin - - qui - è - te, tant l'ef - fet de sa pa - - ro - le a dé - pas.

G

A. *sé ses es - pé - ran - ces! Bref, il veut chan-ger*

A. *d'at - mos - phè - re et ren - trer au... sé - mi -*

molto rit.

Andante, quasi recitativo.

A. *nai-re, dans les larmes — et l'an - gois - se — laissant ma pauvre maî -*

pp col canto *poco sf*

H Allegretto.

A. *tresse! — (ennuyé)*

Pedro.

Allegretto. *Ai - mer — mon en - fant,*

poco a poco rit. *rit. molto*

P. Mon pro - - pre fils!

poco a poco dim. e rit. *rit. molto*

Antonona.

Qui joue a - vec le

mf *staccatissimo* *cresc.*

A. feu s'y brû-le! Les me - ner à la fon - tai - ne de la So -

cresc.

A. la - na, Ce fut une im - pru - den - ce, ce

I

A. fut u - ne fo - li - e! C'est de cette en - tre

sempre leggiero *sempre p*

A. vu - e que da - te leur a - mour, De

8.....

A. là vient tout le mal! Oui! là - bas, à la fon - tai - ne de la So - la - na,

A. ce fut là, que l'a - mour fit ce bel ou - vra - ge. C'est

A. *la dans ce beau si - te, plein d'ombre et de mys - tè - re. Où vous*

cresc. poco a poco

A. *mê - me les condui - si - tes que tout le mal s'est fait! C'est vo - tre*

mf sempre leggiero cresc. poco a poco

A. *fau - te, c'est vo - tre pro - pre fau - te, C'est de cette*

f p

A. *en - - tre - - vu - e que da - te leur a - mour. Oui, c'est par*

A. vo - - - tre fau - te que tout est ar - ri - vé. La pauvre en -

cresc.

A. fant, na - ï - ve fut toute en - sor - ce - lé - e,

cresc. *cresc.* *cresc.*

K
A. Oui, toute en - sor - ce - lé - e, et c'est par

cresc. *cresc.* *cresc.*

A. vo - - - tre fau - te que tout est ar - ri - vé!

cresc. *cresc.* *cresc.* **ff**

Andante.

A. 

C'est là qu'il lui promet...

Pedro. 

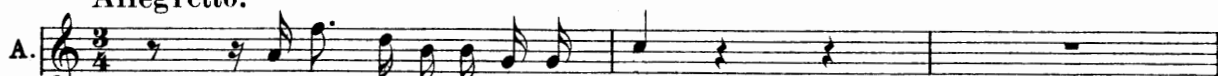
(anxieux)

de l'épou-

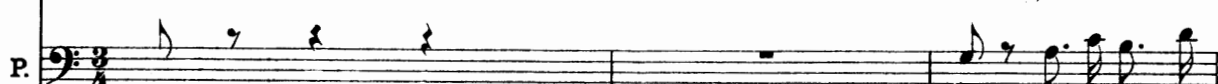
Andante.

ff 

Allegretto.

A. 

Non pas, mais d'être plus mon - dain... (rassuré)

P. 

ser? Bah! ça ne prou - ve

Allegretto.

sf 

P. 

rien, non, ça ne prou - ve rien!

sf 

P. *Il a bien fait, oui, très-bien fait!*

L
P. *Il est mon é - lè - ve et*

P. *c'est grâce à moi qu'il sait aujourd'hui pa -*

P.

rer par tier-ce et quarteeet monter à che-val comme un vrai gentil-hom-me!

sf stacc. *cresc.* *f*

Antonona.

Ah! ça ne prou-ve

P.

Tout ça ne prou-ve rien!

A.

rien? Eh bien, je vous af-fir-me que c'est là ce qui

A. *prou-ve qu'il est très é - pris d'el - le.*

M Pedro.

(se convainquant peu à peu)

Au fait, peut-être as-tu rai-

P. *son! Je suis en-cor so - li - de - et*

P. *j'ai bon pied bon oeil, mais je dois bien con-fes-ser moi-*

P. même que j'ai pas - sé l'âge des con - què - tes. Le plus

P. sage est de cé - der la pla - ce. Hé - las! _____ hé -

(soupirant)

mf stacc.

N (prenant une détermination)

P. las! _____ Bas - te! beau - père, je l'ai - me -

Antonona.

En - co - re fau - dra - t. il qu'il

P. rai comme ma fil - le!

stacc.

A. *l'é-pou-se d'a - - - bord! Ce n'est pas fait.*

A. *0 rit. S'il en - tre au sé - mi - - nai - - - re... Com - ment nous*

A. *molto rit. - - - en ti - rer?*

**Allegretto.
Pedro.**

Antonona.

Viens à mon ai - - de. Moi?

pp

stacc. e pp grazioso

pp

A. Que puis-je fai-re? Cher - che! Soit! Je veux

Pedro. (regardant au fond)

A. bien! mais quoi? Chut! le voi-

Antonona. (acquiescant) (en partant)

(signe d'entente)

P. C'est dit! Il vient pren-dre con-

ci! Chut!

(ANTONONA rentre dans la maison)

A. *gé!*

sempre pp

(LOUIS paraît.)

pp *riten.*

Louis.

Andante

(vexé)

(à LOUIS en badinant) *Ne raillez*

Pedro.

Ah! pour pri - er, tu viens i - ci sans dou - te.

Andante.

(triste)

pp

L. *pas! Je viens vous dire a - dieu!* (haussant les épaules)

P. *Adieu! Que si - gni - fi - e? Si j'é - tais*

pp

P

P. *toi, je res-te - rais plutôt! Plus d'un ob -*

P. *jet re - tient i - - ci ton cœur qui n'est pas insensible au charme*

P. *de la beauté. Avant de re-noncer, con - sul-te toi!*

Allegretto ma non troppo.
 Louis. (voyant au fond)

Chut! Pe - - pi-ta! le vi - cai-re!...

(à part)

Pedro.

rit.

Le comte est a-vec eux!

Com -

Musical score for Pedro's first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *rit.* (ritardando).

a tempo

P.

ment sup-porte-tel - le ce rus - tre ri-di - cu - le?

a tempo

Musical score for Pedro's second vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Q

P.

Le dia - ble l'en dé - - li-vre!

Musical score for Pedro's third vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing a melodic line and the left hand playing a rhythmic accompaniment. The tempo is marked **Q** (Quasi). Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo).

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves. The right hand plays a melodic line with a key signature of two flats, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* (forte).

(PEPITA venant du jardin avec une touffe de roses dans les bras. LE VICAIRE, LE COMTE.)

Allegretto.
cantando

Pepita.

(s'inclinant devant DON PEDRO)

R

Dieu vous gar - - - de.

(saluant DON LOUIS)

Pp.

Dieu vous gar - - - de!

Pp.

Mes

(montrant les fleurs)

Pp. fleurs qu'en di - tes vous? N'ont el - les pas un a - rome en - i -

a tempo appassionato

ff *cresc.*

(passant les fleurs à DON PEDRO)

Pp. vrant? Est - il rien de plus doux, de

(DON PEDRO embarrassé, passe la touffe de fleurs au VICAIRE qui l'aide à en orner la statue de l'enfant Jésus. PEPITA fixe LE COMTE, qui paraît vexé et jaloux).

Pp. *sempre appassionato* plus ex - quis? Est - il rien de plus doux, *rit.*

Pp. *molto rit.* de plus ex - - quis. *a tempo*

S (à DON PEDRO)

(à DON LOUIS)

Pp. *Tou - jours le plus ai - ma - ble!* *An.to -*

dim.

Pp. *no - - na mäs - su - re que vous voulez nous quit - ter.*

Louis (embarrassé, à part).

An.to - no - na! *El - le sait*

sempre dolce

Pepita (triste)

L.

ce que chacun pen - se! J'a -

dim.

Pp.

vais compté sur vous pour no - tre gran - de fê - te. Ce

pp

Pp.

soir, tout le vil - la - ge s'as - semble i - ci sur l'her - be pour voir nos en -

mf

Pp.

fants dan - - ser!

p

U

Pp. J'es - - pé - - rais vo-tre pré-

rit. *a tempo*
dolce

Pp. sen - ce à ces jeux in - no - cents. — Au-

poco cresc.

Pp. rez-vous le cou - - ra - ge de nê-tre pas i - - çï. —

cresc.

(LE COMTE s'approche de DON LOUIS et lui tape sur l'épaule. LE VICAIRE se joint au groupe.)

cresc. *ff*

Allegretto giocoso.
Le Comte.

Ve - nez! _____

ff *pp* *poco rit.* *a tempo*

C. mon pe - tit ab - bé, ve - nez! _____

C. Laissez - vous fai - re! Ce n'est pas vo - tre rô - le

C. d'é - veiller des pas - si - ons! Mais

V

C. *con-tre le dé-mon vous saurez a voir raison.*

C. *Ve - - nez ! mon pe - tit ab -*

p cresc. *cresc.*

C. *bé, ce n'est pas vo-tre rô - le d'é-veil-ler de fol-les*

f

rit. molto *a tempo*
(DON LOUIS se retire vexé)

C. *pas - - si - - ons !*

rit. molto *a tempo*

p

Le Vicaire. (solennellement)

Oui cer - - tes, il a mieux à fai - - re!

Et se sou - met - - tre aux lois de Dieu, of -

frir toute sa vie au ciel, ce - - la vaut mieux as - su - rément que

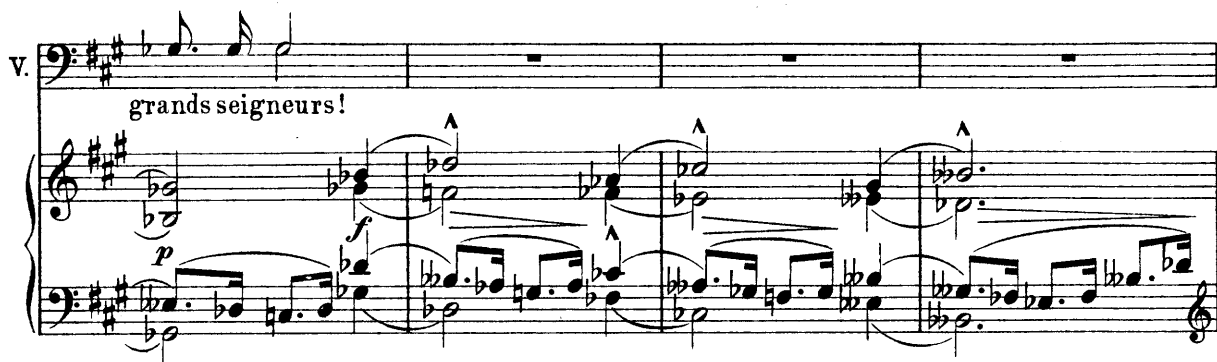
l'ex - is - ten - - ce dis - so - lu - - e que mè - nent certains

sempre pp

sempre mesto

X

(LE COMTE fixe furieux LE VICAIRE qui soutient tranquillement son regard.
PEPITA serre la main au VICAIRE).

V. 

grands seigneurs!

(PEDRO et LOUIS fixent le COMTE qui s'incline froidement et sort.)

Pedro. 

Pedro. (à LOUIS d'un air entendu)

Allegretto.

Bien! Monsieur mon fils, a-vez vous pris con - - gé?



Louis (embarrassé).

L. Non! Oui!... c'est à di - re... je... (riant et lui prenant la main)

P. Rienne pres - se!



L. *Mon père!* (Il sort à droite entraînant DON LOUIS.)

P. *A plus tard!* *à plus tard!*

cresc. *cresc.* 8

8 *ff* *fff* Y

8

dim. *dim.*

dim. *dim.* Z

pp

p

Adagio.
 Le Vicaire (prenant la main de PEPITA).

Ma fil - le qu'as-tu donc ? Tu me parais souf - frante ! Con

pp

Pepita. (humble)

Mon père... je ne sais comment vous

fesse-moi ton sou - ci!

v.

AA

Pp.

di - re, je re - dou - te vo - tre blâ - me, car j'ai

Pp.

mé - connu mes de - voirs, j'ai fail - li, j'ai pé - ché.

cresc.

sf

rit.

sf dim. pp

rit.

Andante ma non troppo.
Pepita. (se reprenant)

Vous sou - vient - il de ce soir où nous fîmes le dé - nombre - ment de ceux qui

p

cantando

Pp. *m'*ont demandé ma main? Vous fû - tes as - sez bon pour lou - er ma réserve et

Pp. ma simpli - ci - té, pour me faire un mé - ri - te de mon veuvage obsti - né,

Pp. — me faire un mé - ri - te de mon veu - vage ob - sti - né.

Pp. Mes dédains ne m'é - taient pas in - spi - rés par la ver -

BB

Pp. tu, hé-las! Un fol orgueil m'a fait mépri-ser tous ces par-tis:

poco cresc.

Pp. ces prétendants me pa-rai-saient indignes de moi! Aus-si, Dieu

appassionato ma non forte

Pp. m'a pu-ni-e il m'a frappé-e au cœur. Mon

Pp. âme est pos-sé-dé-e par les dé-mons de la-mour im-

appassionato

CC

Pp. *pur!*

Le Vicaire. (étonné)

Sain-te Vierge!... Que me dis - tu là?

dim. *affrettando sempre* *pp legatissimo*

v. Quel est ce dé - li - re? Par - le - moi sans crainte,

v. et dis - moi ta peine, si tu souf - fres! — *rit.*

dim. e rit. *pp*

rit. *sf* *rall.*

Andantino.

V. Va! je t'ai - de - rai!

sempre p *cresc.*

V. No - tre é - gli - se dis - po - se de re - mè - des. Prends cou -

cresc.

V. ra - ge! — Pa - tien - ce! Nous gué - rirons ton mal.

pp

V. rit. rit. **DD** a tempo Si tu t'es é - pri - se

pp rit. *rit.* **DD** a tempo

v. de quel-que bra-ve ca-va-lier, quel est le mal?

cresc. *cresc.*

v. A-près tout, n'es-tu pas li-bre?

poco sf *pp*

v. Qui te dé-

pp

Pepita. Adagio. Je ne puis

v. fend le ma-ri-a-ge? E-pou-se le!

rit.

Adagio.

rit.

Agitato.

Pp. pas! Il s'est donné dé - jà! Plus d'es - pé -

mf *cresc.*

Pp. rance hé - las! il s'est donné dé - jà! - Hélas! hélas! L'au -

sempre cresc. *cresc.*

EE

Pp. tel ——— l'at - tend. ——— l'é - gli - se le ré -

Pp. cla - - me, ——— il s'est don - né, ——— l'au - tel l'at - tend, ——— l'é -

sempre marcato

Pp. gli - se le ré - cla - me. — Hé -

Pp. las! Hé - las! Je n'ai plus des - pé-

Le Vicair.

Pp. ran - ce. De qui veux - tu par - ler?

sempre appassionato

(elle se couvre la face)

FF

Pepita.

De Don Lou - is!

cresc. *ff*

Le Vicaire. *Allegretto agitato.*

Ma pauvre en - fant! — Fu - nes-te er - reur!

v. Il est vou - é à la prê - tri - se,

v. il a dé - jà re - çu les ordres et ton amour est

v. sans espoir! Don Lou -

rit.

v. is tien-dra sa pro - mes - se, il ne t'ai - me - ra

Pepita. (souriant, avec un léger accent de triomphe)

Adagio. Mais si! Il m'aime, il m'ai - me!

v. pas!

Allegretto.

Adagio. Allegretto.

p e dolce

(avec contrition)

Pp. Per - - ver - se que je suis! —

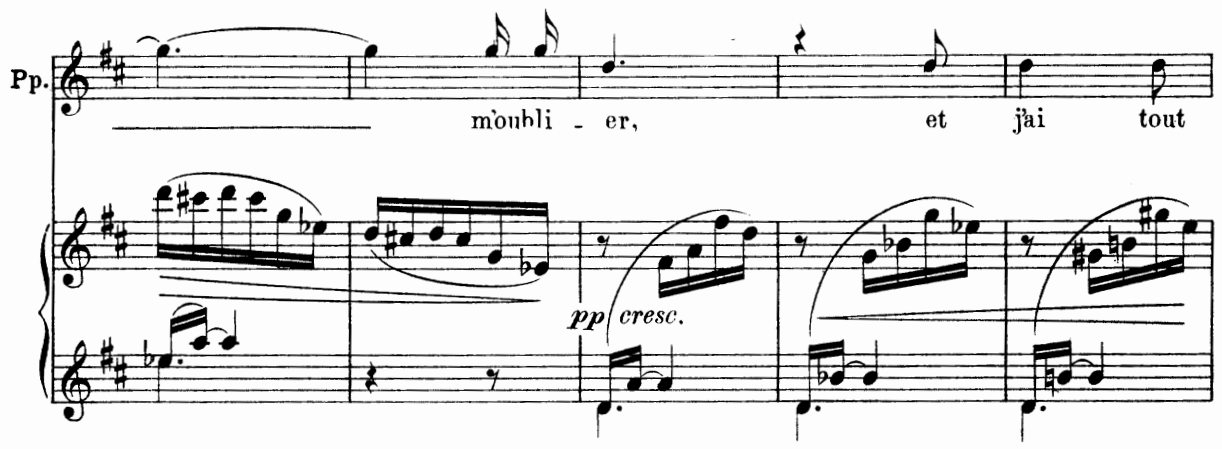
Pp. J'ai fol - le - ment nour - ri cet a -

sf

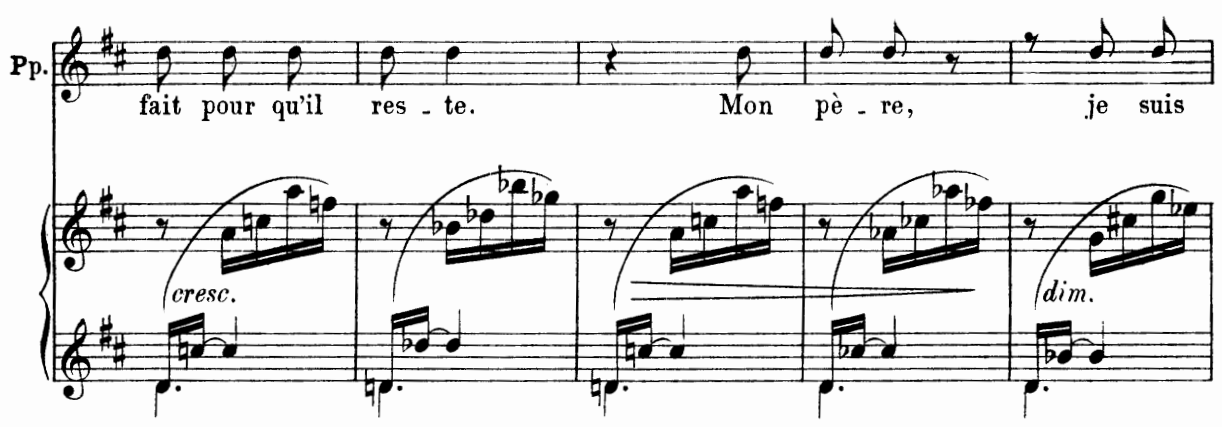
sempre dolce

Pp.  *Pp.* mour qu'il cher - chait à com - bat - - - tre! Il veut _____

GG
Pp.  _____ par - - tir, _____ me fuir, _____

Pp.  _____ m'oubli - er, _____ et j'ai tout

pp cresc.

Pp.  fait pour qu'il res - te. _____ Mon pè - re, _____ je suis

cresc. *dim.*

Pp. fol - le! Ne plus le voir ni l'en - ten - dre!

p *cresc.*

Pp. Le per - dre à ja - mais!

Pp. Pou -

sf

Pp. rit. **HH** a tempo
vais - - je croi - - re, en le voy - ant si

p dolce *a tempo*

II

Pp. beau ——— qu'il se con-sa-cre - rait à l'é -

p *cresc.*

Pp. gli - - se? ——— que sa voix ——— si

Pp. sé - - dui - san - - te ——— sa fière ———

cresc.

Pp. — et no - - ble al - - lu - - re ——— né -

cresc.

Pp. *veil - - - le - raient ja - mais ni*

cresc.

Pp. *l'a - - me ni Pa - - mour d'u - - ne fem - me?*

cresc.

Pp.

cresc. *dim.*

Andante.

Pp. *Je suis cou - pa - ble! Sans re - gret j'a - vou.e qu'un soir. ardem.*

rit. *p* *rit.*

JJ Allegretto.

Pp. ment je l'em - bras - sai!

Le Vicaire (atterré).

Dieu!

Mon en - fant! Mon

Allegretto.

8

pp *ff*

v. cœur se brise à cet a - veu! Mais re - pens -

v. toi, le ciel se lai - se - ra flé - chir!

dim.

v. Que Don Lou - is parte à l'ins - tant, car a - vant

KK

V. tout, il est à Dieu! Fais ton de -

V. voir, ré - si - gne toi! Et cet - - te

rit.

pp rit.

V. coupe où tu bu - vais, fais - en l'of - frande au Ré - demp -

Adagio.

ppp

V. Andante. (PEPITA se reprenant péniblement.)

teur!

pp *sf dolce*

sempre dolce *poco cresc.*

rit. molto *rit. molto* *pp*

Pepita. Andantino.

Mer-ci, mon père! Vous me sau - vez! A

pp *sempre p*

Pp. vos conseils je me sou - mets! — Je sa - cri - fi - e ce

cresc.

Pp. faux a - mour, — je le re - ni - e et sans retour! Dé -

pp

rit.

Pp. *rit.*

jà, je sens — mon cœur plus calme — et moins troublé! Pri -

The first system features a vocal line in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are "jà, je sens — mon cœur plus calme — et moins troublé! Pri -". The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. A piano dynamic marking "Pp." is present, along with a "rit." (ritardando) marking.

Pp. *rit.*

ez a - fin que dé - sor - mais — je res - te ferme en mes desseins.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "ez a - fin que dé - sor - mais — je res - te ferme en mes desseins.". The piano accompaniment includes a "rit." marking and a fermata over the final chord. The system concludes with a double bar line.

Le Vicaire.

Adagio.

Ain - si soit - il! Dieu te pro - té - ge -

This section is for the character 'Le Vicaire' and is marked 'Adagio'. It features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in two staves. The lyrics are "Ain - si soit - il! Dieu te pro - té - ge -". The piano accompaniment includes a piano dynamic marking "pp" and a fermata over the final chord. The system ends with a double bar line and a time signature change to 12/8.

LL Andante.

V. ra! Mais qu'au plus tôt

This section is for the character 'LL' and is marked 'Andante'. It features a vocal line in bass clef and piano accompaniment in two staves. The lyrics are "ra! Mais qu'au plus tôt". The piano accompaniment includes a piano dynamic marking "pp" and a fermata over the final chord. The system ends with a double bar line and a time signature change to 12/8.

V. 

Don Lou - is sé - loi - - gne d'i -

(LE VICAIRE sort. PEPITA d'abord immobile comme une statue, se jette tout à coup en

V. 

ci!

mf dolce sempre

sanglotant au pied de la statue de l'Enfant Jésus.)



rit.

a tempo



cresc. sempre



rit.

(ANTONONA, sortant de la maison,

Allegretto.

s'efforce en vain de calmer le désespoir de PEPITA.)

Allegretto. Antonona (avec humeur).

Ah! c'est bien là la fa - çon de ces

A. *prê-tres! Laisser ain-si mon en-fant tout en*

cresc.

A. *lar-mes! Cer-tai-ne-ment, il t'au-ra-fait en-*

cresc.

A. *ten-dre un ser-mon a-mer comme u-ne méde-*

MM

A. *ci-ne! Que t'a-t-il dit qui-si-fort te cha-*

leggero e non forte

A. gri - ne! Se - rait-ce à pro - pos du sémi-na - ris - te?

A. Ce gredin, ce coquin, ce gredin, ce coquin

sempre

A. qui t'aban - don - ne, ce gredin, ce coquin

sempre leggiero ma cresc. poco a poco

A. qui ta - ban - don - ne, l'assas - sin!

A. *le mi - sé - ra - ble! le mi - sé - ra - ble!*

A. (Revenant à PEPITA qu'elle berce comme un poupon.)

A. *Chè - re maî - tres - se, sè - che tes lar - mes, chè - re maî -*

NN

A. *tres - se, sè - che tes lar - mes!*

A.

Dis - moi la cau - se de ta dé - tresse!

A.

Par - - le sans crainte!

ff *ff*

Andantino.
Pepita. (se relevant)

Il m'a bla - mé - e, très sé - vè - re - ment!

p *dolce*

Antonona.

rit. *Allegretto.*

Qu'il n'eût rien dit ce - la m'eût é - ton - née,

rit. *mf* *giocososo*

A.  *leggiere*

vraiment é - ton - née! II

Pepita.

A.  *p*

A ses re-pro-ches
n'aurait cer-tes pu faire au-tre - ment!

Pp. 

il ne me res - te rien à ré - pon - dre.

A. 

Rien à ré - pon - dre!

A.  *leggiere*

Lais - se le di - re, lais - se le di - re!

A.

A.

n'au - rait, cer - tes, pu faire au - tre - ment!

Pepita.

Cet - te voix que j'é - cou - tais en - i - vré - e,

Pp.

fausse aujour.d'hui m'ap - pa - raît. et men - teuse! Ah! s'il voulait!

Pp. Mais hé - las! il m'ou - bli - - e, son

PP
Pp. coeur m'a - bon - don - ne sa foi me dé

(passionément)

Pp. lais - - se! Pour lui, moi je don - - ne - rais

Pp. jus - qu'au sa - lut de mon â - me!

rit.
Oh!..

molto rit. *p* *rit.*

Poco meno.

Pepita. (effrayée)

O vier - ge di - vi - ne, pardonne! je blas -

rit. molto

dolcissimo *rit. molto*

Allegretto.

Antonona.

rit.
phè - me! Va! Laisse al - ler ce blanc - bec d'a - pô - tre!

giocososo

A.
amant sans cou - ra - ge!

A. 

O - se - ra - fil en - co - re pa -

QQ

(Au même moment parait DON LOUIS. ANTONO .

A. 

raî - tre de - vant mes yeux?

NA lui jette un regard méprisant et s'éloigne.) **Louis .**



Je viens vous dire a -

L. 

dieu! Le de - voir là bas m'ap - pel - le!

Heu - reux qui, com - me vous, con -

pp *sf poco*

Pp. naît son de - voir et suit _____

pp *sf poco*

Louis (soupirant).

Pp. la voix de Dieu! Oui bien heureux! Car

sempre dolce

L. Dieu sou - tient qui se sou - met à ses com - man - de -

sf

L.  ments, et com-ble les fossés de son chemin!

pp

L.  Mal-heur à ceux qui semblent hé - si -

ppp

L.  ter, pour eux la vie est un far-

p **RR**

pp

L.  deau!

sempre dolcissimo

Pepita.

rit.

Pour -

dim. e rit.

Musical score for Pepita's introduction. The top staff is a vocal line with a whole rest followed by a half note. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand has a bass line with a half note and a whole note.

SS a tempo

Pp.

quoi ne pas ac - - complir sa sain - te vo - - lon -

a tempo

Musical score for the first vocal line. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes.

Pp.

té? N'hé - si - tez pas, n'hé - si - tez pas!

sempre p

Musical score for the second vocal line. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with eighth notes. A dynamic marking of *sempre p* is present.

Louis.

Musical score for Louis's introduction. The top staff is a vocal line with a whole rest. The middle and bottom staves are piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand has a bass line with a half note and a whole note.

L. Ah! ce n'est pas sans lut - te que l'on o - bé - it au

L. ciel! Nos pau - vres cœurs su - bissent de bien trou -

L. blants assauts!

TT Pepita.

(triste)

Al - lez! Soy - - ez

Pp. fort et tri - - omphez, comme

Pp. un guerrier plein de vaillan - - ce et sans remord!

Pp.

sempre dolcissimo *sf* *accel.* *cresc.*

dim. e rall. molto *dim.*

Andante.
 UU Pepita. (triste)

Mon cœur, hé - las, s'ef - force en vain vers
 les chemins de la ver-tu! Le ciel me re -

pp *pp* *pp*

sempre dolce

(se tournant vers la statuette)

vous - se! L'en - fant Jé - sus m'é - cou - te seul et prend pi -
 tié de ma dou - leur, m'é - cou - te seul et prend pi -

VV

Pp. *rit.* *a tempo*

tié de ma dou - leur!

rit. *a tempo*
dolcissimo

(PEPITA sort lentement.)

cresc.

(DON LOUIS demeure un moment très troublé, puis il

rit.
ppp

se tourne suppliant vers la statue de l'enfant Jésus.)

rit. *a tempo*
pp

dim. e rit.

Louis.

(prenant une résolution)

Al - -

pp

(ANTONONA rentrant.)

L. *Andantino.* *deciso* *Allegro.*

lons, il faut pren - dre un par - ti! Oui, dès ce soir, je par - - ti -

p *secco*

(Apercevant ANTONONA, impatienté.)

L. rai! Que voulez-vous?

ff

Un moment d'en-tre-tien... A-vec ma chère en-

marcato *ff* *ff*

A. fant vous a-gis-sez bien mal, vous a-gis-sez bien

A. mal! Sa san-té dé-pé-rit à cau-se de vous

A. seul. Je vais la voir, je vais la voir mou - -

A.

da-vre! Sans dou-te ta maî-tres - - se au-ra pris u - ne

L.

fiè - vre, quel - que fiè-vre ma - ligne que je ne puis gué -

Antonona (furieuse).

L.

rir. A-près l'a-voir leur - ré - - e, par

p e legato

A.

vos discours trom - pé - - e, l'a - voir prise à vos

A.
 Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "pié - ges ain - si qu'une a - lou - et - - te, Mon -". The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a rhythmic pattern in the left hand.

A.
 Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "sieur, sans plus, nous quit - te, Mon - sieur, sans plus, nous". The piano accompaniment continues with chords and a rhythmic pattern.

YY

A.
 Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "quit - te, un saint qui prend la fui - - te de -". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

A.
 Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "vant l'é - pi - dé - - mi - - e!". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano).

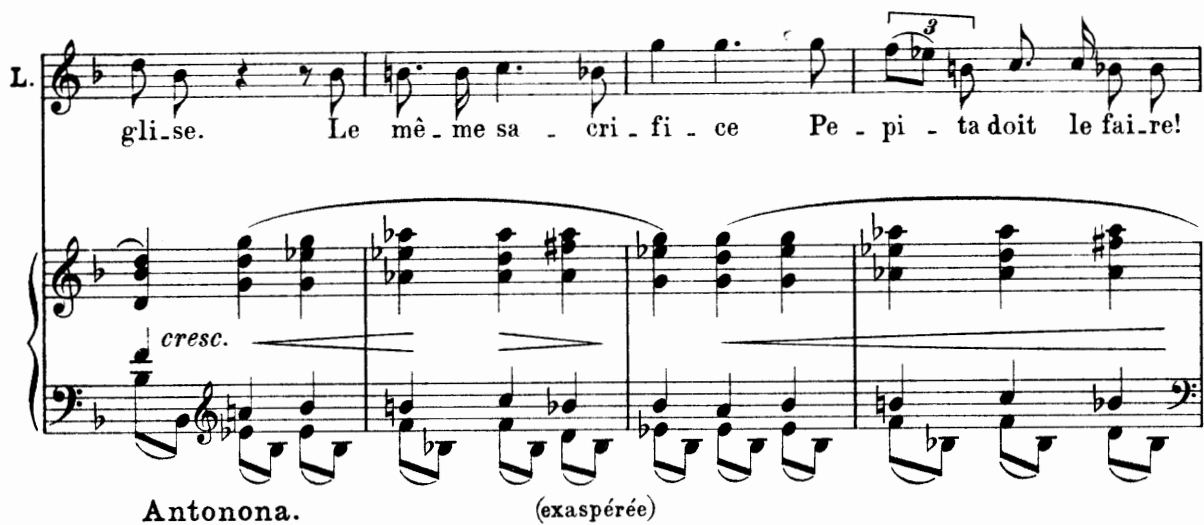
Louis (fâché).

Ar-rê-te là l'ou - tra - ge! Ar - rê-te là l'ou -

poco rit. *a tempo*
tra - - - ge! Un voeu sa - cré com -

L. man - de que sans tar - der je par - te, que sans tar - der je

L. par - te! Pe - ni - - ble sa - cri - fi - ce que je dois à l'E -

L. 

gli-se. Le mê-me sa - cri - fi - ce Pe - pi - ta doit le fai-re!

cresc.

Antonona. (exaspérée)



Au dia - ble tout ce ver-bi - a - ge!

ff pp

A. 

Com - ment of - fri - rait elle à Dieu son a -

ff

ZZ

A. 

mour? Est - elle ai - mé - - - e?

ff

A. 
 Pour vous la chose est très com - mo.de! Vous im - mo -

A. 
 lez sur l'au - tel cet an - ge qui vous

A. 
 ai - me; mais el - le pourrait - el - le y por - ter comme of -

A. 
 frande l'a - mour que vous al - lez - ca - cher au fond d'un

A. cloître? Ce cœur qui la dé - dai - - gne, com -

mf *poco a poco cresc. ma sempre*

A. ment peut elle en fai - - re le sa - cri - fice im -

legg.

A. pi - - e sans of - fen - ser le ciel? Si -

p giocoso

A. Dieu ri - ait, il ri - rait bien d'un tel cadeau, il

A. *ri - rait bien — d'un tel ca - deau, d'un tel ca - deau!*

cresc.

Louis (froide ment). **1**
Que veux - tu que je fas - se! Je

Antonona.

L. *ne vois nul re - mè - de! Ce que vous pou - vez*

dim. *p*

A. *fai - re? — lui di - re vo - tre a -*

rit.

Louis.

A. *a tempo*

mour. Ce se - rait mal. Pour - quoi ten - ter ain -

a tempo
p dolce

L. *pp rit.*

si la loi di - vi - - ne? *pp* C'est im - pos - si - ble!

cresc. *rit.* *dim.*

L. *rit. molto* *poco accel.*

C'est im - pos - si - ble! *poco accel.*

rit. molto *dim.* *dim.* *rit.* *pp* *p*

Antonona.

(cherchant à le persuader)

rit. molto *a tempo*

Voy - ons! Votre pa -

rit. molto *a tempo*

dim. e rit. *rit. molto e dim.* *legatissimo e dolce*

A. ro - le est douce et persua - si - ve, ta - chez de la con -

poco cresc.

A. vain - cre! Un mot qui la con - so - le! Dans sa fier -

cresc.

A. ² té de femme elle est bles - sé - e. Ver - sez un

Andantino.

pp

A. bau - me à cette à - - me que vous a - vez meur - tri - e.

dolce

A.

Vous lui de-vez l'a-dieu su-prê-me,

rall.

pp

Louis.

A.

oui, l'a-dieu su-prê-me. Ji-rai!

dolcissimo

ppp

rit.

L.

(à part)

Quellesouf-fran-ce!

rit. molto

poco sfed accel.

rit. e dim. molto

ppp

ppp

p.

Antonona (à part en s'en allant).

Louis (la rappelant).

Allegretto.

O To-na, tu les sauves! Anto-no-na!

L. Quel est ce com-te Ge-na-za-har que je vois rô-der au-tour

Antonona.

L. ³ del-le? Bah! un fat, un de ces jo-lis mes-

L. sieurs qui n'ont pas un sou vail-lant et s'en vont par-

A. tout... què - tant! Si Pe-pi - ta le vou-lait, il au -

A. rait sans dou-te bien-tot de quoi pa-yer ses cré-an-ciers!

Andantino.
(à part, en sortant)

A. Dé-jà ja-loux, je

rit.

(sortie)

A. pense!... O To-na, tu les sau-ves!

sempre dolce

(DON LOUIS, pensif, va pour sortir. LE COMTE suivi de deux OFFICIERS entre en riant.)

Le Comte.

Très a.droi - te, cet - te veu.ve!

1^{er} Officier.

(riant)

Sû - rement!

2^d Officier.

(riant)

Sû - rement!

c.

Sû - re.

C. ment!

4 Allegretto.

C. Pour se fai-re bien ve - nir, d'a - bord fai-sant la dé - vo - te,

grazioso

C. el - le affec-te mainte-nant des al-lures très mondai - nes.

1^{er} Officier.

Va - ni-teu-se et très co - quet - te, tout lui sert pour se cré -

Don Louis.

(à part)

Musical staff for Don Louis, showing a few notes in a treble clef with a key signature of two flats.

Le Comte.

(riant)

Quelle in - fa -

Musical staff for Le Comte, showing a few notes in a bass clef with a key signature of two flats.

Très ma.lin!

1^{er} O.
1^o U.

Musical staff for the first oboe, showing a melodic line in a treble clef with a key signature of two flats.

er u.ne fa - ci - le po.pu.la.ri - té!

Piano accompaniment for the first system, featuring a busy left hand and a more active right hand with chords and arpeggios.

L.

Musical staff for the lyric, showing a few notes in a treble clef with a key signature of two flats.

mi - e!

C.

Musical staff for the cello, showing a melodic line in a bass clef with a key signature of two flats.

Croit - elle ain.si faire oubli - er sa mo - deste o - ri - gi - ne et

Piano accompaniment for the second system, featuring a left hand with a steady bass line and a right hand with chords and a melodic fragment.

C.

Musical staff for the cello, showing a melodic line in a bass clef with a key signature of two flats.

la plai.san.te his - toi - re de son premier é - poux, un vieux grigou fort

Piano accompaniment for the third system, featuring a left hand with a steady bass line and a right hand with chords and a melodic fragment.

poco più f

C. ⁵
 ri-che qui lui lais-sa ses biens? qui lui laissa ses

Louis.

(à part)

Fief-fé menteur!

C. biens? Bien - vite el - le sut l'en-vo-y -

1^{er} Officier (riant).

Très ma - lin!

2^d Officier (riant).

Très ma - lin!

gracioso

C. er au dia - ble.

1^{er} Officier.

Et mit sur sa for-tu - ne le gra-pin!

C'est à mon humble a-vis, son ex-ploit le plus a-droit.

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Louis.

(avec vivacité)

Allegro.

Vous la ca-lom-ni- ez!

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Le Comte (riant).

(se retournant)

Très ma - lin! Eh quoi? Monsieur l'ab-bé?

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

1^{er} Officier (riant).

Très ma - lin!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

2^d Officier (riant).

Très ma - lin!

The fifth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Allegro.

The sixth system is a piano accompaniment in grand staff. It features a complex rhythmic pattern with triplets and dynamic markings such as *ff* and *cresc.*

Allegro molto.

Louis.

(s'avancant)

A seize ans Pe-pi-ta o-beissant à sa

The seventh system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with dynamic markings like *p* and *cresc.*

L. *mè - re, é - pou - sa Gu - mer - sin - do et rien, du - rant trois*

L. *ans, ne vint de ce mé - na - ge trou - bler la paix pro -*

L. *fon - de et l'u - ni - on par - fai - te. De - puis, mo -*

6

L. *deste et sim - ple, elle est la pro - vi - den - ce des pau - vres*

L. du can - ton.

Meno mosso.
(à quatre)

L. Les enfants la bé - nis - sent, cha - cun lui

a tempo accelerando
(furieux)

L. rend homma - ge. Vous, Com - te Ge - na - za -

Le Comte.
Il Conte.

Très ma - lin!

(a tempo di Cappella)

L. har, vous êtes son dé - bi - teur et vous ne la pay - ez qu'en in -

(Il lève sa canne et le frappe au visage. Les OFFICIERS les séparent.)

L. sul - tes!
 (menaçant)
 Le Comte.
 L'in - so - lent! L'im - per - ti - nent!

1^{er} Officier. (au COMTE)

2^d Officier. Vous ne pouvez i - ci vous battre! (à LOUIS)
 Mon - sieur, c'est un du -

Allegretto.
Louis.

(calme)

Le Comte (furieux). Avos
 A l'in - stant! Dans le bois! Des é - pées!

2^d O.
2^d U.

Allegretto.

(LE COMTE sort, suivi des deux OFFICIERS. Le second revient aussitôt.)

L. or_dres!

L. (à part)
Il ne manquait que ça! Hé.

p sempre leggiero

L. las! C'est le bou-quet! Es - cri - me,

p sempre leggiero

L. dan - - se, chas - se, et pour fi - nir, qui

Andante.

L.

sait, peut - é - tre un meurtre!

Andantino.

2^d Officier (à LOUIS).

Allegretto.

Acceptez moi de grâ - ce comme un de vos té - moins!

Louis.

Luigi.

(s'inclinant)

A - vec plai - sir j'ac - cep - te!

2^d O.

Tu - dieu! la fière al -

Allegretto.

(il sort)

Louis.

2^d O.

lu - re! Es - cri - me, dan - se,

L. chas - se, et puis peut-être un meurtre, qui

cresc. *cresc.*

L. (il sort) sait, peut-être un meurtre! (Rideau.)

ff

ff

ff

ff *fff* *fff*

ACTE II.
1^{er} Tableau.

Allegretto.

f *p*

p

A *dolce* *p*

B *Viol. I.* *p*

First system of musical notation, consisting of three staves. The top staff contains a melodic line with slurs. The middle and bottom staves contain piano accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, consisting of three staves. The middle staff features a dynamic marking *dim. sempre*. The piano accompaniment continues with complex chordal textures.

Third system of musical notation, consisting of three staves. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature. The piano accompaniment features a steady rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation, consisting of three staves. It begins with a section marker **C** and the tempo marking **Allegro.**. The top staff has a dynamic marking *pp*. The middle staff has a dynamic marking *pp leggatissimo*. The bottom staff continues the piano accompaniment.

dolce e marcato

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. It contains five measures of music, starting with a dotted quarter note followed by eighth notes. The bass staff begins with a bass clef and contains five measures of music, primarily consisting of eighth notes and quarter notes. There are fermatas over the first and third measures of both staves.

The second system continues the piece. The treble staff has five measures, with a fermata over the first measure. The bass staff has five measures. A dynamic marking of *pp dolce* is placed between the staves in the fourth measure. The music features a mix of eighth and quarter notes.

The third system consists of two staves with five measures each. A dynamic marking of *pp* is placed in the second measure of the bass staff. The treble staff features chords and eighth notes, while the bass staff continues with eighth notes. There are fermatas over the first and third measures of the bass staff.

The fourth system begins with a section marker 'D' above the treble staff. The treble staff has five measures, with a fermata over the first measure. The bass staff has five measures, with dynamic markings of *ff* in the second and fourth measures. The music is characterized by chords and eighth notes.

The fifth system consists of two staves with five measures each. The treble staff has a fermata over the first measure. The bass staff continues with eighth notes and quarter notes. The music concludes with a final chord in the fifth measure of both staves.

pp *dolcissimo*

First system of a piano score. It consists of two staves. The upper staff features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The dynamic marking *pp dolcissimo* is placed between the staves.

Second system of the piano score, continuing the musical themes from the first system. It maintains the same two-staff structure with intricate melodic lines in the upper staff and supporting accompaniment in the lower staff.

E più appassionato

Third system of the piano score. A large letter **E** is placed above the first measure. The dynamic marking *più appassionato* is written above the staff. The music becomes more rhythmic and driving, with more frequent accents and a faster feel.

sf marcato

Fourth system of the piano score. The dynamic marking *sf marcato* is placed between the staves. The music is characterized by strong accents and a more pronounced, forceful character.

sf *dim.* *dim.*

Fifth system of the piano score. It begins with a forte (*sf*) dynamic and includes a triplet of sixteenth notes in the upper staff. The system concludes with two measures marked *dim.* (diminuendo), showing a gradual decrease in volume.

The image displays a musical score for piano, organized into five systems. Each system consists of two staves: a bass staff on the left and a treble staff on the right. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system features a *dim.* (diminuendo) marking in the bass staff and a **F** (forte) dynamic in the treble staff. The second system includes a *p tranquillo* (piano, tranquil) marking in the bass staff and a *dolce* (dolce) marking in the treble staff. The third system has a *pp dolce* (pianissimo, dolce) marking in the bass staff. The fourth system continues with the *pp dolce* marking. The fifth system concludes the piece. The score is numbered 21437 at the bottom.

First system of musical notation. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. A dynamic marking of *cresc.* is present, followed by a *ff* (fortissimo) marking. A chord symbol 'G' is written above the treble staff. The key signature has two flats.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The *ff* dynamic marking is repeated. The music features various chordal textures and melodic fragments in both hands.

Third system of musical notation. A new section begins, marked with a large letter 'H' above the treble staff. The dynamics are marked *dim.* (diminuendo) and *pp* (pianissimo). The instruction *dolce e cantando* (sweetly and cantabile) is written across the system. The bass line is prominent with a steady eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. This system continues the *dolce e cantando* section. It shows a transition in the bass line, with some notes moving to the treble clef. The overall mood is soft and lyrical.

Fifth system of musical notation. The dynamics are marked *sf* (sforzando) and *dim. sempre* (diminuendo sempre). The music becomes more rhythmic and intense, with a driving bass line and a more active treble line.

pp *dim. perdendosi*

Vivo. *cresc.* *fff*

Rideau: (ANTONONA, parée pour la fête, s'occupe des derniers préparatifs de celle ci.)

Antonona.

(contemplant son ouvrage avec satisfaction)

Allegro. *p leggiero* *cresc.* *mf* *p* Qu'ils

A. vien - nent, tout est prêt. Mais hé - -

marcato

A. las! — je ne re - trou - ve plus la gai - té

A. d'au - tre - fois! Que de sou -

J
(Elle range les sièges.)

A. cis l'a - mour oc - ca - si - on - - ne!

pp e dolce

A. Pour ces enfants ter - ri - bles que d'a - lar - mes!

(Rieuse, puis soudainement grave.)

A. Ah! par ex -

leggiero

A. em - ple, si l'hy - po - cri - te vient à la fê - te

p

A. et s'il per - sis - te dans sa fo - li - e,

A. 

qu'il pren - ne gar - de, qu'il se mé - fi - e.

K (avec un geste menaçant)

A. 

Je pu - ni - rais sa lâ - che im - pos - tu - re!

f *ff* *pp*

L *Andante.*

(PEPITA entre tristement et se laisse tomber sur un siège.)

A. 

quasi parlato

Pau - vre maî -

ten.

A.

tres - se! Sur son vi - sa - ge quel - le tris -

ten.

(Elle pleure.)

A.

tes - se!

acceler. e cresc.

rit.

rit. e dim.

rit. molto

pp

$\frac{3}{4}$

Adagio.

Pepita (l'appelant).

Andantino.

(ANTONONA essayant une larme.)

To-na! Na - - guè - re que nous é-tions joy - eu - ses!

p

cantando

$\frac{3}{8}$

M

Pp. Cet - te an - né - e tout m'ac - ca - ble et m'at - tri - ste en ce

Antonona (pleurant).

Pp. jour. Chè - re maî - tres - se!

Pepita (la regardant dans les yeux).

A. Prends cou - ra - ge! Lar - mes bien fai - san - tes,

(Elle l'embrasse.)

Pp. qui me con - so - - - lent!

Pp. *Va! > sois sans crain - te, j'au-*

cresc. cresc. sf

Pp. *rai > du cou - ra - ge! Oui!*

dim. sempre

Pp. *Va! lais - - se moi!*

pp

(ANTONONA rentre dans la maison.)

Pp.

ppp perdendosi

Andante.

sf ma p sf sf pp pp e rit.

sf pp

Pepita.

Hé - - - las!

p e marcato dim. e rit.

Romance.

Allegretto non troppo.

Quand tout te dit d'aimer, né - cou - - te pas, né -

cou - - - te pas! Mais

sf cresc. sf dim. sf

Pp. *fer - me ton fai - ble cœur* *Au souffle en - i - vrant des fleurs, — Au —*

Pp. *char - - - me — des — chan - sons* *Qui mon - - -*

Pp. *tent* *des buis - sons.* *N'e - cou - - - te*

Pp. *pas! — — —* *Quand tout te dit d'ai -*

Pp. *P*

mer, quand tout te dit d'ai - mer.

Pp. *rall. molto* *a tempo*

Né cou - te pas la voix Qui

p sempre e rall. molto *a tempo*
pp dolcissimo

Pp.

son - ne dans les bois L'ap - pel mys - té - ri - eux

Pp.

Des lè - vres et des yeux! Doux est le mot d'a -

sf *dim.* *sf*

Pp. *mour, Mais tel sous le ciel noir — Le ver qui brille un*

Pp. *soir, Il né - clai - re qu'un jour, qu'un jour!*

Pp. *Né - cou - te pas!*

Adagio.

Coro.
Allegretto.

dolce

(Des invités, des paysans, des enfants entrent suivis du VICAIRE, de DON PEURO et d'ANTONONA.)

Q

C O R O .

Soprani I.
Pe - pi - ta!

Soprani II.
Pe - pi - ta!

Tenori.
Ma - da - me!

Bassi.
Ma - da - me!

dolce

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta! Ac -

Pe - pi - - - ta!

tr

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

cueil-lez nos hum-bles hom - ma - ges, pa -

hom - ma - ges, pa -

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres, Pe - pi - ta!

tron - ne de pau - vres!

Il n'est pas là! En du - el il vient de se bat - tre.

dolce

Pepita (à part).

Antoïnona (vivement).

Ciel! quelle an - gois - se. Il a bles.sé le Com - - te.

cresc. *cresc.* *cresc.*

SLe Vicairé (atterré).

v. En du - el se bat - tre! Quel - - le tris - tes - se!

sf *p*

v. Il me dé - ses - pé - - re!

Allegretto.

(Un groupe d'enfants.)

C O R O .

De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge. Ah!

p dolce
Ah! De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge.

De l'in-no-cen-ce re-çois l'hom-ma-ge. Ta bien-fai

p dolce
Ah!

Allegretto.

p dolce

Ah! Ah! Ah! De no-tre en-fan-ce

Sopr. II. Ta bien-fai-san-ce tous nous en-ga-ge. De no-tre en-

Sopr. III. reçois l'hom-ma-ge. De no-tre en-fan-ce

san-ce tous nous en-ga-ge. Ah! Ah!

Ah!

Con allegrezza.

cresc.

la sau - ve - gar - de, de toute of - fen - - se
 fan - - ce la sau - ve - gar - - - de, oui,
 la sau - ve - gar - de, que Dieu te,
 Ah! Ah! Que Dieu te
 Ah! Ah!

Sopr. II.III.
 que Dieu te gar - - de! Dieu te
 que Dieu, que Dieu te gar - - de, Dieu te
 gar - de. Ah! Que Dieu te gar - de,
 Ah! Ah!

U

gar - de, Dieu te gar - - - de, de toute of -
 gar - - - de, te gar - - - de,
 Dieu te gar - - - de de mal.
 Ah! Ah! Ah!

fen - - se! Dieu te gar - de de toute of -
 de toute of - fen - se Dieu te gar - de, de toute of -
 Ah! Que Dieu te gar - de! Oui, que te toute of -
 Ah! Ah!

dolce

V

fen - se, te gar - - de Dieu, te gar - -

fen - se te gar - - de Dieu, Dieu

fen - se te gar - - de Dieu! Oui, que

Ah! Dieu, Dieu

cresc. *f*

X *pp subito*

se, oui, que

pp subito te gar - -

pp subito Dieu te gar - -

pp subito Ah! Ah!

p subito *dim.*

rit.

Dieu, oui que Dieu, Dieu te gar-de de
 de, gar - - - de de toute of -
 de, oui, que Dieu, Dieu te gar-de de
 Dieu! Ah! Dieu! Ah! Dieu!

dim. e rit.

dolce *dolcissimo e*

Meno mosso.

toute of - fen-se, te gar - de Dieu!
 fen - se, oui, te gar - de Dieu!
 toute of - fen-se, te gar - de Dieu!

Meno mosso.

perdendosi *dolciss.*

Pepita (aimable).

Ah! Com-ment tant de grâ-ce, - tant d'inno -

rit. molto
dim.

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is the vocal melody, starting with a treble clef and a key signature of three flats. The lyrics are "Ah! Com-ment tant de grâ-ce, - tant d'inno -". The piano accompaniment is written for the grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Dynamic markings include *rit. molto* and *dim.* (diminuendo).

Pp. cen - ce ne ren - drait - il pas le ciel plus clé -

Detailed description: This system contains the next two lines of music. The vocal line continues with the lyrics "cen - ce ne ren - drait - il pas le ciel plus clé -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The dynamic marking *Pp.* (pianissimo) is present at the beginning of the system.

Y ment, plus clé - ment à nos fau - tes!

dim.

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line has a rest for the first two measures, then continues with the lyrics "ment, plus clé - ment à nos fau - tes!". The piano accompaniment features a *dim.* (diminuendo) marking. A large letter "Y" is positioned above the vocal line.

pp

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the third system. It includes a *pp* (pianissimo) marking and features a melodic line in the treble clef and a rhythmic accompaniment in the bass clef.

Z

marcato

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the fourth system. It begins with a *marcato* (marked) marking and features a more rhythmic and accented accompaniment. A large letter "Z" is positioned above the first measure. The system concludes with a 2/4 time signature.

Allegretto.

Pedro (saluant Pepita).

Rei-ne des bel - les! Vous è - - tes

P. som-bre! — A jeune vi - sa - ge sied le sou - ri - re.

Vicar (à part).

Vivo.
1 Pedro (lui offrant le bras).

Où tend ce com - pliment? Veuil -

(Elle se lève.)

P. lez me per - - met - - tre...

Allegretto.

P. 

Voir la jeu - nes - se, n'est - ce pas un plaisir

P. 

(Elle prend le bras de DON PEDRO.)

qui - dis - si - pe tout cha - grin? Lais - sez - vous

(Il la conduit à un siège d'où elle peut voir la danse des enfants.)

2 Antonona.

(amère)



Sans dou - te à l'é - gli - se!

(bas à ANTONONA)

P. fai - re. Où est mon fils?

Noël, chanté par les enfants.

(PEDRO haussant les épaules, conduit PEPITA à son siège.)

Sopr. I. Allegretto.

Sopr. II.

CHŒUR de enfants.

Alto I.

Alto II.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Allegretto.

pp

ta - ble _____ Com - me nous tous mi - sé - ra - ble, _____

L'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im -

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics: "L'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im - ma - cu - lé, l'en-fant im -". The second, third, and fourth staves are piano accompaniment for the vocal line, featuring a melody with various note values and rests. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clefs) with whole rests in both hands.

ma - cu - lé, im - ma - cu - lé, Par - ta - geant no - tre fai - blesse, —

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major with lyrics: "ma - cu - lé, im - ma - cu - lé, Par - ta - geant no - tre fai - blesse, —". The second, third, and fourth staves are piano accompaniment for the vocal line, continuing the melody from the first system. The fifth staff is a grand staff with whole rests in both hands.

3

Pleu-re sur no - tre bas - ses - se,

pp

rit. à nos fau-tes im - mo - lé! *a tempo* *rit.*

à nos fau-tes im - mo - lé!

à nos fau-tes im - mo - lé!

à nos fau-tes im - mo - lé!

rit. *a tempo* *rit.*

pp

a tempo

Toi dont l'a - mour d'u - ne

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

Bocca chiusa.

a tempo

Bocca chiusa.

The first system of music features a vocal line in G major (two flats) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Toi dont l'a - mour d'u - ne'. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and bass notes in the left hand. The tempo is marked 'a tempo'. The instruction 'Bocca chiusa.' is written below the vocal line in three places. The piano part includes a 'pp' (pianissimo) dynamic marking.

mè - re Ber - ce l'hu - maine mi - sè - re

The second system continues the vocal line with the lyrics 'mè - re Ber - ce l'hu - maine mi - sè - re'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and bass notes in the left hand. The tempo remains 'a tempo'.

Dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu -

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics: "Dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu - mi - li - té, dans ton hu -". The melody is in 4/4 time, starting with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment is in the same key and time, with a bass line of quarter notes G2, F2, E2, and D2, and a treble line of quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a steady bass line and a treble line that mirrors the vocal melody.

mi - li - té, — Doux Jé - sus, à tes en - fants qui t'a - do - rent —

The second system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line in G major (one flat) with lyrics: "mi - li - té, — Doux Jé - sus, à tes en - fants qui t'a - do - rent —". The melody continues from the first system, starting with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment is in the same key and time, with a bass line of quarter notes G2, F2, E2, and D2, and a treble line of quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a steady bass line and a treble line that mirrors the vocal melody.

Dont les voix fai - bles l'im - plo - rent.

The first system consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by three staves of piano accompaniment, and a grand staff (treble and bass clefs) at the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a long rest. The piano accompaniment provides harmonic support with various rhythmic patterns.

rit. Don - ne la fé - li - ci - té! *a tempo* *rit.*

Don - ne la fé - li - ci - té!

Don - ne la fé - li - ci - té!

Don - ne la fé - li - ci - té!

rit. *a tempo* *rit.*

The second system consists of five staves. The top staff is the vocal line, followed by three staves of piano accompaniment, and a grand staff at the bottom. The key signature remains two flats. The vocal line features a melodic phrase with a *rit.* (ritardando) marking, followed by a *a tempo* section and another *rit.* marking. The piano accompaniment includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *rit.* marking. The system concludes with a final chord.

4

mf *p*

dim. *pp*

rit. *rit. molto*

Ballet.
Allegro moderato.

dolce *v*

v

cresc.

5

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. The word *dolce* is written in the left margin. The key signature has four flats.

Second system of musical notation, continuing the melody and accompaniment from the first system.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a more complex melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff continues the accompaniment. The word *cresc.* appears twice in the left margin. The key signature has four flats.

Fourth system of musical notation, starting with a measure number '6' in the left margin. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The bass clef staff contains a melodic line with slurs and wavy hairpins. The word *mf* is written in the left margin. The key signature has four flats.

Fifth system of musical notation, continuing the melodic and accompaniment lines.

7

mf sf f sf

Detailed description: This system contains measures 7 and 8. The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 3/4 time signature. The right hand features a complex, arpeggiated texture with many beamed sixteenth notes. The left hand has a more rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. Dynamics range from mezzo-forte (mf) to fortissimo (f). There are accents (^) and slurs over various notes.

Detailed description: This system contains measures 9 and 10. The right hand continues with the arpeggiated texture, showing some melodic lines. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics are mostly fortissimo (f). There are accents (^) and slurs.

dim. dim. dim. *legatissimo e rit.*

Detailed description: This system contains measures 11 through 14. The music becomes more static, with sustained chords in the right hand and a simple accompaniment in the left hand. Dynamics are marked *dim.* (diminuendo). The tempo is marked *legatissimo e rit.* (legatissimo and ritardando). There are slurs and accents (^).

8 *a tempo* *pp* *rit. poco*

Detailed description: This system contains measures 15 through 18. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics are marked *pp* (pianissimo). The tempo is marked *a tempo* and *rit. poco* (ritardando poco). There are slurs and accents (^).

a tempo *dolcissimo*

Detailed description: This system contains measures 19 through 22. The right hand has a melodic line with eighth notes. The left hand has a simple accompaniment. Dynamics are marked *dolcissimo* (dolcissimo). The tempo is marked *a tempo*. There are slurs and accents (^).

9 *cantando*

pp

v

v

This system contains measures 9 through 12. It features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The key signature has three flats. Measure 9 is marked with a forte dynamic (pp) and includes a breath mark (w) and an accent (^). Measures 10 and 11 have breath marks (w) and accents (^). Measure 12 has an accent (^). The piano part includes several slurs and accents (^) on the bass line.

This system contains measures 13 through 16. The vocal line continues with slurs and breath marks (w). The piano accompaniment features slurs and accents (^) on the bass line.

10

pp

mf

This system contains measures 17 through 20. Measure 17 has a breath mark (w) and an accent (^). Measure 18 is marked with a piano dynamic (pp). Measure 19 has a breath mark (w) and an accent (^). Measure 20 is marked with a mezzo-forte dynamic (mf) and an accent (^). The piano part includes slurs and accents (^) on the bass line.

This system contains measures 21 through 24. The vocal line features slurs and breath marks (w). The piano accompaniment includes slurs and accents (^) on the bass line.

pp

This system contains measures 25 through 28. Measure 25 is marked with a piano dynamic (pp). The piano accompaniment includes slurs and accents (^) on the bass line.

First system of musical notation. The right hand features a series of chords with a wavy hairpin above them. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sf* (sforzando) and accents (^).

11

Second system of musical notation, starting with measure 11. The right hand has a melodic line with a *pp* (pianissimo) dynamic. The left hand continues with eighth notes. A *cresc.* (crescendo) hairpin is present.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *cresc.* hairpin. The left hand continues with eighth notes. A *p* (piano) dynamic is marked.

12 *espressivo*

Fourth system of musical notation, starting with measure 12. The right hand has a melodic line with a *p subito* (piano subito) dynamic. The left hand continues with eighth notes.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) hairpin. The left hand continues with eighth notes. A *dim.* dynamic is also marked.

rit. *espressivo*

14 *Pepita.*

Chers pe - tits, fleurs de

15

Pp. grà - ce, dan - sez gai - ment!

poco a poco accel.

Pp.

Na. guère aus-

dim.

cresc. e poco a

16

Pp.

si je dan - sais joy - eu - se, et je dan-

poco accelerando

Pp.

sais, je dan - sais en rê - vant. Dan-

poco accelerando

Pp.

sez, ma joie est

poco accelerando

Allegro.

Pp. *morte!*

Pedro.

El le dé-fail-le!

Le Vicaire (l'appelant).

Ma fil - - - le! Ma

Allegro.

Allegro con fuoco.

(il lui frappe dans les mains)

V. fille! Re - viens!

Soprano I.

Hé-las! Hé -

Soprano II.

Hé-las! Hé -

Tenore.

Hé - las! Hé - las!

Basso.

A l'ai - de! Hé - las!

Allegro con fuoco.

ff *p* *cresc.* *cresc.*

17

las! Malheur! Faites si - - len - ce!

las! Malheur! Faites si - - len - ce!

Malheur, malheur! que l'on se

Malheur, malheur! que l'on se

cresc. *ff* *p* *cresc.*

18

que l'on se tai - se! Re - ti - rez - vous! De l'es -

que l'on se tai - se! Re - ti - rez - vous! De l'es -

tai - se! de l'es - pa - ce! Re - ti - rez - vous!

tai - se! de l'es - pa - ce! Hé - las!

cresc. *ff* *p sempre cresc.*

pa.ce! de sels! et de l'eau! Laissez-

pa.ce! de l'air! et de l'eau Laissez-

De l'air! et de l'eau! Du vin!

Re.ti.rez vous! de l'eau!

cresc. *cresc.* *cresc.*

19

la! des sels, des sels, un ver - re de

la! des sels, des sels, un ver - re de

du vin, de l'eau, des sels, un ver - re de

du vin! du vin, des sels. un ver - re de

ff *ff* *cresc.*

Cris i - nu - tiles!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

vin, un ver - re de vin!

cresc.

ff

(soignant PEPITA)

A. Na - vez vous ja - mais

dim.

A. vu u - ne syn - co - pe?

dim.

A. 21

Dieu mer - ci! Ça va mieux!

The first system features a vocal line with two phrases: "Dieu mer - ci!" and "Ça va mieux!". The piano accompaniment consists of chords and a rhythmic pattern in the bass line. The key signature has three flats, and the time signature is 3/8. The piano part includes a *dim.* marking and a *p.* (piano) dynamic.

The second system continues the piano accompaniment with chords and a rhythmic pattern in the bass line. It includes a *p.* (piano) dynamic marking.

The third system continues the piano accompaniment. It includes a *p* (piano) dynamic marking, a *pp* (pianissimo) dynamic marking, and a *dim. e rall.* (diminuendo e rallentando) instruction.

(PEPITA revient à elle.)

Adagio.

The fourth system shows the piano accompaniment in a slower tempo, marked *Adagio.* and *pp* (pianissimo). The time signature changes to 2/4. The piano part includes a *p.* (piano) dynamic marking.

Andante.
Pepita.

Adagio.
(faiblement)

22

A. mis, mer-ci! Je re - gret - te

The fifth system features a vocal line with two phrases: "A. mis, mer-ci!" and "Je re - gret - te". The piano accompaniment consists of chords and a rhythmic pattern in the bass line. The key signature has three flats, and the time signature is 3/8. The piano part includes a *dolce* marking and *pp* (pianissimo) dynamics.

Pp. 23

ce triste in - ter - mè - de!

sempre dol.

(Elle se soulève avec l'aide d'ANTONONA.)

Pepita. *rit.* Andante. Pardonnez -

p *pp*

Pp. moi, mieux vaut que je me re - ti - re!

sempre pp *pp*

24

Pp. Du cal - me. Oui, j'ai besoin de cal - - - me.

(à part)

Pp. Mais où le trou - ver? où re - trou -

25

(Soutenue par ANTONONA, elle rentre dans la maison. Tous se retirent.)

Pp. ver, hé - las! la paix du

Pp. cœur?

a tempo

dolce

cresc.

26

Musical score for measure 26, featuring piano and bass staves with various musical notations including triplets and dynamic markings.

(Changement de scène. L'appartement de Pepita.)

Continuation of the musical score for measure 26, including a *cresc.* marking and a section labeled 'A'.

27

Musical score for measure 27, starting with a *p* marking and a dotted line above the staff.

Continuation of the musical score for measure 27, featuring complex rhythmic patterns and triplets.

28

Musical score for measure 28, featuring piano and bass staves with various musical notations.

First system of musical notation, measures 27-28. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The treble staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes in measure 27. The bass staff features a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation, measures 29-30. Measure 29 is marked with the number '29'. The treble staff has a melodic line with a triplet. The bass staff has a more complex accompaniment with sixteenth-note patterns and slurs.

Third system of musical notation, measures 31-32. The treble staff contains a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a melodic line with slurs. Performance markings include 'cresc.' and 'cresc. e rit.'.

Fourth system of musical notation, measures 33-34. Measure 33 is marked with the number '30' and 'a tempo'. The treble staff features a melodic line with triplets and slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Performance markings include 'dim.'.

Fifth system of musical notation, measures 35-36. The treble staff contains a melodic line with slurs. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. Performance markings include 'dim.'.

31

rit. molto

Adagio.

II^d Tableau.

(L'appartement de Pepita. Ameublement simple, mais respirant le bien être. Au centre table en chêne; papiers et vases à fleurs. Au mur en face de la porte un petit autel domestique surmonté d'une statuette en bois peint de l'enfant Jésus, aux joues roses, aux yeux bleus, et vêtu d'une robe de satin bleu, d'un manteau bleu parsemé d'étoiles, chargé de dorures et de pierreries. Des fleurs ornent l'autel sur lequel brûlent deux cierges. Deux marches y conduisent. - Au fond large fenêtre, donnant sur un jardin, et encadré de roses et de jasmins. Çà et là des vases en porcelaine de Séville avec des geraniums, du lierre etc. Aux murs pendent des cages dorées et de grandes gravures représentant des sujets religieux d'après Raphaël et Murillo. Par la fenêtre entr'ouverte, la lune envoie ses rayons dans la pièce.)

Allegretto.

dolce

sempre dolce

32

21437

33

sempre p e dolce

This system contains measures 33 and 34. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo and dynamics are marked as *sempre p e dolce*.

This system continues measures 33 and 34. The musical texture remains consistent with the first system, showing the interplay between the treble and bass staves.

34

This system contains measures 35 and 36. The treble staff continues the melodic development, and the bass staff provides a steady accompaniment. The dynamics are maintained as *p*.

This system continues measures 35 and 36. The musical notation shows the continuation of the melodic and harmonic ideas from the previous system.

35

poco più, f

This system contains measures 37, 38, 39, and 40. The treble staff features a more complex melodic line with slurs and ties. The bass staff has a rhythmic accompaniment with some chords. The dynamics are marked as *poco più, f*.

This system continues measures 37, 38, 39, and 40. The musical notation shows the continuation of the melodic and harmonic ideas from the previous system.

First system of musical notation, measures 34-35. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand plays a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

36

Second system of musical notation, measures 36-39. The right hand continues with complex chordal textures, and the left hand maintains a steady eighth-note accompaniment. A fermata is present over the first measure of the right hand.

Third system of musical notation, measures 40-43. This system continues the musical themes established in the previous systems, with intricate chordal work in the right hand and a consistent accompaniment in the left hand.

37

Fourth system of musical notation, measures 44-47. The right hand features more active, sixteenth-note passages. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The instruction *ben marcato* is written in the left hand part.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes complex rhythmic patterns and chromatic passages.

Second system of musical notation, continuing the piece with intricate melodic lines and harmonic accompaniment.

Third system of musical notation, starting with the measure number 38. It features a prominent melodic line in the treble clef and a dense accompaniment in the bass clef.

Fourth system of musical notation, concluding the page with complex rhythmic and melodic structures.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line in the upper treble staff and a complex accompaniment in the grand staff with many sixteenth notes and slurs.

Second system of musical notation, continuing from the first. It maintains the same three-staff structure and key signature. The melodic line continues with various ornaments and slurs, while the accompaniment remains intricate with sixteenth-note patterns.

39

Third system of musical notation, starting at measure 39. The upper treble staff contains a melodic line with slurs. The middle staff has the instruction *marcato ma dolce* and a piano (*p*) dynamic marking. The lower grand staff contains a bass line with slurs. There are fermatas over the first and third measures of this system. The system ends with a repeat sign.

Fourth system of musical notation, continuing from the third. It features the same three-staff layout. The middle staff continues with the *marcato ma dolce* instruction and piano dynamics. The lower grand staff has a bass line with a triplet of sixteenth notes in the final measure, indicated by a '3' above the notes. The system concludes with a fermata.

Musical score for the first system, measures 40-42. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The treble clef has triplet markings over the first two measures. The bass clef has a 'dim.' marking in the third measure.

Musical score for the second system, measures 43-45. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The bass clef has a 'pp' marking in the first measure and a 'f' marking in the third measure.

Musical score for the third system, measures 46-49. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The tempo is marked 'Andante.' in the top right. The bass clef has 'pp' markings in the second, third, and fourth measures.

Allegretto un pochettino meno.

Musical score for the fourth system, measures 50-53. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The tempo is 'Allegretto un pochettino meno.' The treble clef has a 'dolcissimo' marking in the first measure and a 'rit.' marking in the third measure.

(DON LOUIS parait,

Musical score for the fifth system, measures 54-57. It features a treble and bass clef with a key signature of two flats. The tempo is 'a tempo'. The treble clef has an 'a tempo' marking in the first measure and a 'rit.' marking in the third measure.

suivi d'ANTONONA portant un candelabre. Elle se retire aussitôt qu'elle l'a posé.)

41

meno mosso et dim. molto

rit.

pp

3/4

Andante.

pp *cresc.*

p.

Louis.

dim. *sempre p* *riten.* *pp*

p.

Andante.

L. Trou - ble des nuits, char - - - me ma -

pp legatissimo

L. lin! C'est l'heure où tu t'em -

42

(Il aperçoit l'image de l'enfant Jésus.)

L. pa - - - res de no - tre à - me!

cresc. *sf* *pp*

L. Mais il n'est pas d'humai-ne flamme

poco cresc.

L. Qui ne cède à l'a-mour di - vin.

poco più cresc.

43
L. Qu'il soit mon seul ap - pui,

pp e legatissimo *poco cresc.*

L. Et que mon

pp

L. cœur se don - ne tout - à lui! (Il s'agenouille.)

rit.

rit. *rit. molto*

L. De -

44 *a tempo, tranquillo*

L. vant mes yeux, sans

a tempo, tranquillo

(Se relevant.)

L. ces - se je la vois. J'en - - -

L. tends sa voix!

L. Je m'ef - for - ce en vain de l'ou - bli -

45
L. er. Je ne peux plus pri - -

L. er. Ma

L. bou - - - che seule in - vo - que en - cor le

L. *ciel,* *Mon*

46 L. *cœur* *sen - i - vre* *d'un* *rê - - - ve* *mor -*

cresc. *cresc.*

L. *tel,* *d'un* *rê - - - ve* *mor -*

marcato

L. *tel,* *d'un* *rê - - - ve* *mor -*

L. *tel.*

cresc.

L. **47**

Fatal pouvoir des yeux qui nous en-

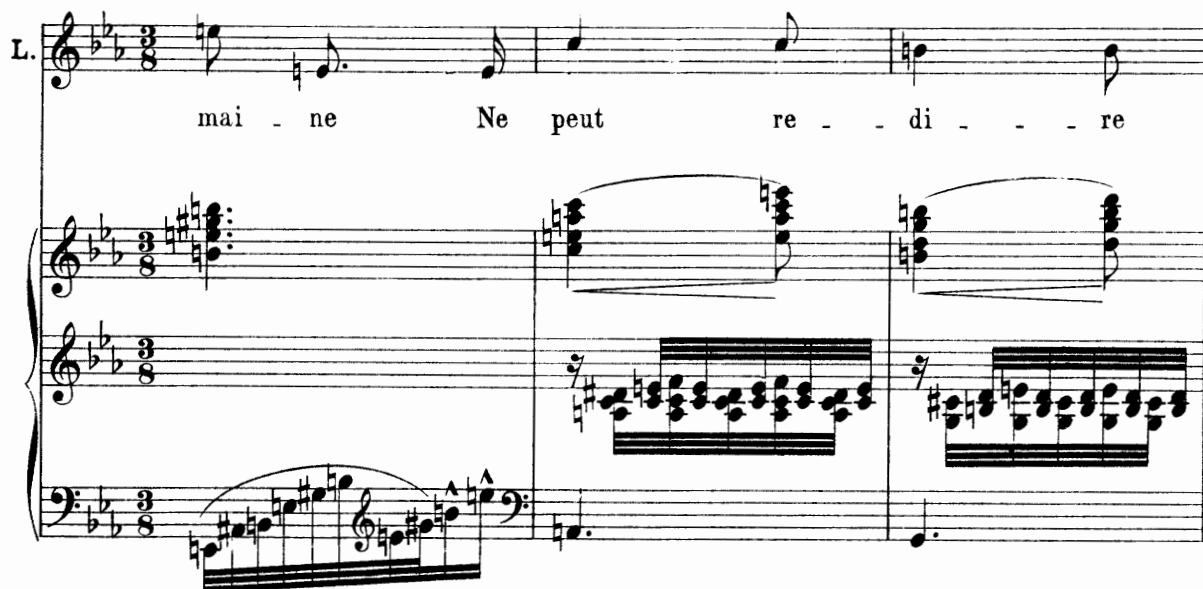
L. chai - ne! Dont l'é - lo - quen - - - ce en - la - ce nos des -

pp

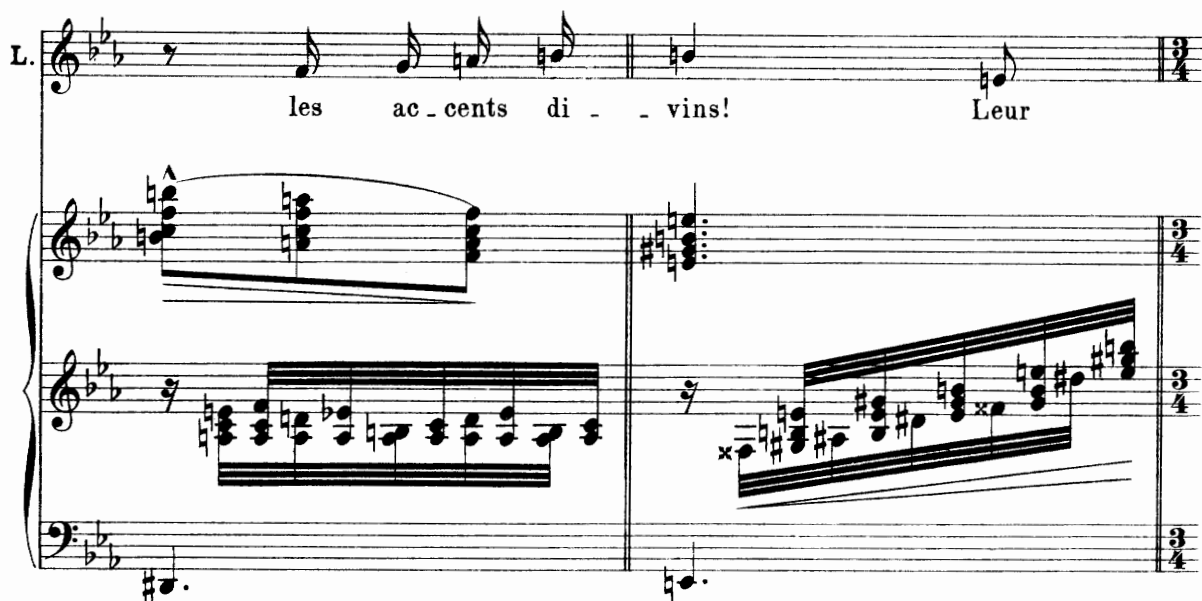
L. tins! Ils ont des chants dont nulle voix hu -

p e sempre dolce *poco rit.*

(Deux mesures de $\frac{3}{8}$ valent la précédente de $\frac{3}{4}$.)

L. 

mai - ne Ne peut re - di - re

L. 

les ac - cents di - vins! Leur

Allegro agitato.

L. 

char-me est in - vin-ci - ble! Ah! Au

mf

L. ciel j'as - pi - re, au ciel j'as - pi - re, Et

L. ma rai - son succombe à leurs ap - pels, au

L. ciel j'as - pi - - re, Et ma rai -

L. son succombe à leurs ap - pels, ah! ma rai - son suc -

L. combe à leurs ap - pels. Dé - li - vre

L. moi, Sei - gneur, de ce dé - li - re, dé - li - vre

L. moi de ce dé - li - re Ou que je

L. meure au pied de tes au - tels!

dim. molto *p*

rit. e dim. molto

Allegretto come prima.

L. Trou - - - ble des nuits,

dolcissimo

L. charme

dolcissimo

L. en - - i - vrant, charme en - - i -

dolcissimo

L. *rit.*

vrant.

54 Tempo I.
Pepita.

(PEPITA parait.)

(à distance)

Vous

Tempo I.

sempre dolce

Pp. mè - me? Quel cou - ra - ge ou quel - le con - descen -

dolce

Pp. dan - ce me vaut cet - te tar - di - ve vi - - si - te?

56 Louis.

In - jus - te rail - le - ri - e! Au

L. mon - de j'ai dit a - dieu et ne pensais plus à vous re - voir,

Pepita.

57

(s'approchant)

Oh!

L. quand j'ai su vo - tre ma - lai - se.

Pp. rien!... u - ne fai - bles - se... ce - la va beaucoup mieux!

L. Je

mf *cresc.*

Detailed description: This system contains the first musical system. It includes a piano part (Pp.) and a vocal part (L.). The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines. The vocal part is a single staff with lyrics. The lyrics are: "rien!... u - ne fai - bles - se... ce - la va beaucoup mieux!". The piano part has a dynamic marking of *mf* and a *cresc.* marking. The vocal part has a "Je" written above the final note.

58

L. pars demain, dès l'a_u - be, pour ne re - ve - nir ja - mais! Ma

Detailed description: This system contains the second musical system. It includes a vocal part (L.) and a piano part. The vocal part is a single staff with lyrics: "pars demain, dès l'a_u - be, pour ne re - ve - nir ja - mais! Ma". The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines. The system number "58" is written above the vocal staff.

Pepita.

L. mis - si - on m'ap - pelle au ser - vi - ce de Dieu!

Detailed description: This system contains the third musical system. It includes a vocal part (L.) and a piano part. The vocal part is a single staff with lyrics: "mis - si - on m'ap - pelle au ser - vi - ce de Dieu!". The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines. The system is titled "Pepita." above the vocal staff.

59

Pp. Pen - sez parfois à cel - le qui vous regret - te - - ra et con.

Pp. fuse aujour d'hui con - fes - se l'a - mour qu'elle a pour vous! —

(LOUIS tressaille.)

60

pp sempre rallentando *morendo*

61

riprendente un poco il tempo rall.

Andante.
Pepita.

Par - donne à ma dé - tres - se L'a - veu dont je rou -

dolce

Pp. *gis,* l'a - veu dont je rou - *gis.* Mon

62 Pp. cœur, mon cœur, par ta no - bles - se sans peine tu l'as pris,

Pp. par ta no - bles - se sans peine tu l'as pris.

pp

Pp. Ra - pel - le - toi! Ton

63 Più vivo.

Pp. pè - re à ses co - tés, un soir, nous fit as - soir.

dolcissimo e legato

sf dim. pp

64

pp e dolcissimo *pp* *rit.*

a tempo

Pp. Ra - pel - le - toi!

a tempo

65

sf

dim. e rit. morendo

Adagio.

Pp. Pour cueillir des fleurs_ je m'enfuis soudain,

pp cresc.

sf

Andantino.

Pp. pour cueillir des fleurs, je m'enfuis sou -

ppp

pp

66

Pp. dain, Ra-pelle-toi! Et tu sui-vis ma

ppp *pp* *ppp* *pp*

67

Pp. tra-ce Au loin, dans le jar - din! La nuit é - tait se -

ppp *ppp*

68

Pp. rei - ne, L'oi - seau chan - tait, L'oi - seau chantait, Et du prin - temps la douce ha -

poco accel. *poco accel. e cresc.* *poco sf* *f appassionato lega - tissimo*

69

Pp. lei - ne, nous en - i - vrait!

pp

Pp. *rit.* *a tempo*

Nous marchions en si - len - ce, Dans

rit. *a tempo*
ppp
p

Pp. l'om - bre des tail - lis Sur - pris et sans dé - fen - - se Nos

poco sf *dolcissimo*

Pp. *71 accelerando*

coeurs se sont com - pris. Ce fut une heure ex -

cresc. ed accelerando

Pp. qui - se... J'igno - rais tes desseins, j'igno - rais tes desseins! Mais

S^{ra} bassa

72

a tempo

Pp. *a tempo*
 dès ce jour con-qui - se A toi seul j'ap - par -

a tempo
subito dolcissimo

Pp. tins, oui, dès ce jour con - qui - - se, oui,

cresc. *appassionato*

Pp. dès ce jour con - qui - - se a toi j'ap - par -

cresc. *ff dim.*

Pp. tins!

dim. e rall.

74

p *pp*

rit. *rit.*

Pp. Ra - pel - le - toi!

pp *sf* *sf*

Louis (dissimulant son émotion et avec ferveur).

75

a tempo

En - fant! d'hu - mai - nes flam - mes Pour - quoi vou - loir ter -

a tempo, animato

pp

L. nir Cette u - ni - on des â - mes Qui

cresc. e sempre animato

L. ne doit pas fi - nir, Cette u - ni - on des

sempre più appassionato

L. à - mes qui ne doit pas fi - nir. O

cresc.

L. fem - me! A - mi - e!

sempre appassionato

L. O sœur!

cresc. sempre *cresc.* *ff*

Più vivo ma non Allegro.

L. *poco riten.*
 Dans une ardeur mys-ti - que U - nis mais sé - pa -

f animato ma dolce

L. rés, Vi - vons la vie u - ni - que Des ê-tres con - sa -

L. ⁷⁸ crés. Nos à - mes fi - an - cé - es En *al sempre*

L. n'as - pi - rant qu'au ciel Con - naî - - tront en - la -

appassionato

L. cé-es Le bon - heur é - ter - nel. Hé -

dolce

79 las, trop terre à ter- - re, Mon cœur s'efforce en

dolce

Pp. vain D'en - ten - - dre ce mys - tè - re Pro -

dolce

Pp. fond mais sur - hu - main. Sur cet a-mour cé -

poco più cresc.

f

Pp. le. ste Com - ment, comment me re - po - ser

81 Pp. Quand sur ma bou. che

cresc. e rit.

ff

(Se tournant vers la sta-
tuette du petit Jesus.)

82 Pp. re- ste Le feu de ton bai - ser! O

ff

cresc.

Pp. toi, l'en- fant su - bli - me, Mon doux Sau-

ff

sempre appassionato

83

Pp. *veur,* Trop haute est cet - te ci - me.

Pp. Ai - mer est - il un cri - me? ai - mer est - il un cri - me?

Pp. *84* Sil n'est pas dans l'a - - mour. où

Pp. donc - est le bon - - - heur? Hé -

85

(Elle tombe en pleurant sur les genoux.)

pp. las!

sf dim *più p*

pp *ppp e legatissimo*

ritard. molto *ppp* *pppp*

Andante.

Louis.

(très ému)

Mon Dieu, si mon of -

dolcissimo *rit.*

Allegro (à 3 temps).

L. fen- - se Mé - rite un cha - ti - ment, Que d'el - le

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a half note 'fen-' followed by eighth notes 'se Mé - rite un cha - ti - ment, Que d'el - le'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

L. ta clé - - men - ce, que d'el - le ta clé -

The second system continues the vocal line with 'ta clé - - men - ce, que d'el - le ta clé -'. The piano accompaniment features a forte (*sf*) dynamic and includes a 'sempre cresc.' (sempre crescendo) marking. The right hand of the piano part has a complex rhythmic texture with many sixteenth notes.

L. men - - ce E - - car - te

86

The third system begins with the vocal line 'men - - ce E - - car - te'. The piano accompaniment continues with a forte (*sf*) dynamic. A large number '86' is printed above the vocal line. The piano part maintains its rhythmic intensity with sixteenth-note patterns.

L. tout tour - ment. Pour la troi - siè - me

The fourth system features the vocal line 'tout tour - ment. Pour la troi - siè - me'. The piano accompaniment continues with a forte (*sf*) dynamic. The piano part consists of a steady stream of sixteenth notes in both hands.

L. fois te re-nie - rai - je? Non!

(il se précipite vers la porte)

L. non! Ar - rière, esprit du mal, Su - bor - neur in - fernal!

87

(PEPITA se précipite vers lui et l'arrête.)

L. Pe - pi - ta! Femme! a - dieu! Ar -

Pepita.

Pp. 88 Più vivo.

rê - - - te! A - chève au moins ton œu - vre rédemp -

Pp. tri - ce. Con - som - me le sa - cri -

Louis.

Que dis - tu?

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The vocal line starts with a piano (Pp.) dynamic. The lyrics are 'tri - ce. Con - som - me le sa - cri -'. Louis then asks 'Que dis - tu?'. The piano accompaniment features a complex harmonic structure with frequent chromaticism and a steady eighth-note bass line.

Pp. fi - ce. Cou - ra - ge! Prends ma

Detailed description: This system continues the vocal line with the lyrics 'fi - ce. Cou - ra - ge! Prends ma'. The piano accompaniment continues with its intricate harmonic texture, featuring a mix of chords and moving lines in both hands.

89 Pp. vie! Eh oui! C'est el - le qui te fait en -

Louis. (effrayé)

Ta vie?

rit. molto

ff ff dim. pp ppp

Detailed description: This system begins at measure 89. The vocal line continues with 'vie! Eh oui! C'est el - le qui te fait en -'. Louis, appearing frightened ('effrayé'), asks 'Ta vie?'. The piano accompaniment features dynamic markings: *ff*, *ff*, *dim.*, *pp*, and *ppp*. The tempo is marked *rit. molto*. The piano part concludes with a series of chords and a final bass note.

Pp. *vie!* Sans peur, je la sa-cri-fi-e!

pp *ppp*

(LOUIS, atterré.)

Andante
Pp. *Va!* por-te donc à Dieu l'a-mour dont je vi-

pp *dolcissimo*

90
Pp. *vais* Ce cœur bri-sé à ja-mais, ce

pp *A*

Pp. cœur, Tro-phée ex-pi-a-toire Ob-jet de ta vic-

pp

91

Pp. *toire!* Qu'im - por - te ma dou - leur A

dolcissimo

Pp. ton or - gueil vain - queur! A - Ad -

Louis.

Pi - tié mon Dieu!

dim. *poco cresc.* *dim.*

92

Pp. dieu, pour tou - jours, a - dieu!

dim. *dim.* *ppp (come un eco)*

Pp. Que nul re - mords ja - mais n'en - ta - me

Pp. *3*
 La sé - ré - ni - té de ton à - me,

93
sempre dim. e rall. *molto rall.*
 Lors que là - bas je dor - mi - rai. A - -

sempre dim. e rall. *molto rall.*
ppp *dolcissimo* *pp*

(Elle va vers son appartement.) **Louis** (la suivant).

Pp. dieu! Pe - pi - ta!

pppp legatissimo *poco sf*

94 Pepita. (à la porte)

A - dieu, a - dieu pour l'é - ter - ni -
 Ad - dio, ad - dio per

ppp *cresc.*

Allegro. (Elle s'enferme dans son appartement.)

Pp.
 té!

Louis. (à la porte)

Pe - - pi - ta! Pe - - pi - ta! par.

Allegro.

ff

(parlé) (désespéré)

L.
 don - ne! je t'ai - me! Pe - pi-ta! E-cou-te moi! N'en -

ff

95

L.
 tends - tu pas? C'en est fait pour ja -

mf

L. *mais! O ciel! quel est ce bruit? la mort?*

sempre f

(Il cherche à forcer la porte.)

L. *Pe - pi - ta! Pe - pi - ta!*

sempre affrettando

L. *Pe - pi - ta!*

97

ff

(La porte cède enfin et laisse voir l'intérieur de l'appartement vivement éclairé. LOUIS reçoit PEPITA défaillante dans ses bras et l'enlace passionnément.)

Antonona. *Andante ma non troppo.*

Heu - reu - se ca - ta - stro - phe! La -

ff

A.
 This system contains the first vocal phrase. The vocal line is in a soprano register, starting with a half rest followed by the lyrics "mour res- - te vain-queur!". The piano accompaniment consists of a right hand with chords and a left hand with a rhythmic pattern of eighth notes.

 mour res- - te vain-queur!

A.
 This system contains the second vocal phrase. The vocal line has a half rest followed by the lyrics "O To - na, bra-vo!". The piano accompaniment continues with similar textures.

 O To - na, bra-vo!

(Rideau.)

98
 This system begins at measure 98. The piano accompaniment is marked *ff affrettando*. The right hand features chords with a dotted line above them, and the left hand has a rhythmic pattern. The system concludes with the marking *rit. e ff rinforz. rit. molto*.

ff affrettando

rit. e ff rinforz. rit. molto

This system continues the piano accompaniment. It features several measures of chords in the right hand and rhythmic patterns in the left hand, with dynamic markings of *fff* and *ff*.

fff ff ff

fff ff